

主 題	<del>Nimamaye a kangkang a</del> Oviya oviya nimimamayo a kangkang	地點	iraralay	報導	siyapen Somo
		時間	1982--11-5	記音	siyapen Pangavaten
	題 ovi茅变Kangkang.馬.	編號	, 11-2	翻譯	si Somapni

1. 二.

o karowana no kavavattanen da no inapo namen rana  
ciring na niyama icyalaw yam. miyanak o inapo namen

so asaka tawo wam, macilolo do inana, mangay do  
takey a, mangay mangali so ovi ya kanen da do ovi

vida. Miratateng am, maniring o anak nam, "yamarayi  
o yanayanano ovita ori yan", kwana o inana. Maniring  
o inanam, nona yajjaray ori kwana o anak na, apiya

ori kwana no anak na. Miratateng am, cyaha ta imo  
yamakey a yamay kwana no inana. Kangay da rana.

3. masazi da o ovi da no kiliyan dam, "ovitaya kwana  
no anak na o inana. Maniring o inanam, beken a  
ovi da no kiliyan te manganako kwana no inana o  
anak na, mangdey so kapaka^sazi da so ovi o.

kapanci na nya no anak na so kapi^ovi da sya.

4. Miratateng am, toha manciyan no inana o kabeken a  
ovida, katona nanggahan nya do tingato wa amiyam  
rana sira do tingato ranam, ovi taya kwana no

anak na, nohon ovi ta rana ya kwana no inana, ning  
kwana no anak na. Miratateng am, iptad na rana no  
ina na o manpoi na, kapangali da rana miina so ovi ya,

1. 關於我們祖先的. 其他的  
故事, 我的先父說: 我們  
的祖先生下孩子. 孩子跟  
隨她去山上, 挖他們的食  
物- ovi 茅.

2. 她的孩子說: 我們的  
Ovi 園有多遠. 她的母親說  
: 很遠. 她的孩子說: 怎麼  
她的母親: 是你自己要來. 他  
們繼續走.

3. 他們到了 ovi 園. "這是我們  
的 ovi 園嗎? 孩子問, 母親說:  
不是, 這是村人的. 他們每  
走到另一(別的) ovi 園, 小孩總  
是問說是不是他們的 ovi 園了.

4. 他的母親的回答每次都是  
否定的. 他們繼續往上走. 到  
了很高處. "這是我們的 ovi 園  
嗎?" 孩子問. "是的, 這是我們  
的 ovi 園了" 母親說. "哦" 孩子  
說. 母親把背籃放下, 他們母  
女(子) 兩開始挖 ovi.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

5. mangalingali so ovi o anak nam, toney nayiya no.

正在挖

抓

manay, a apen do tingato wa, kangay na nya do ilaod

5. 她的孩子跟挖 ovi, 突然有隻 manayi 鳥將他抓走, 然後直飛南方去。

a. Macita na no inaha o anak na ni^sayi no manayi

am, tonamtadan o kapangali na so ovi ya, kangay na

6. 他的母親發現他的孩子被 manayi 鳥抓走, 立刻停止挖 ovi 跑向孩子欲抓住, 可是沒来得及, 很傷心地眼看孩子被 manayi 鳥抓走。

do anak nam, nimahap napahan, so toha rana mipanoji

no anak na omlavi jya, apen na do ilaod no manayi a.

哭

7. Maniring o inaham yako torarayi syabri kwana no

叫喚

inaha o anak na, Matona rana laviyan jya do anak na

7. 他的母親說: 我真該死, 不該叫他來的。直到孩子的影子消失在視線中, 才回家去。回到家以後, 他的先生問: 孩子呢? 你沒有拿我們的食物? 你是怎麼了? 他的太太傷心地講不出話來。

8. Jina rana citam, omoli rana do ili ya,

amiyan rana do vahay dam, maniring o meakay nam,

wajin jya, siyalikey a yakana jini^mangap so kanen

taya, yaka nimakongo ya kwana o mavakes na masbis-

4 哭要哭

bil a omlavi ya. Maniring o mavakes nam, nona yamen

rana siyalikey ranam, yamen masasnad do ovi tam,

yamen mangali rana so kanen ta ovi ya, yako

mangali so ovi yam, yako toda^cita siyalikey a

yana isalap no manayi a, yako tomtadan o yako kapanga

放下

li so ovi ya. yako kangay jya, yako mangay jyam,

8. 她的妻子說: 我和孩子到達 Ovi 園以後, 我們開始挖我們的食物, 我正在挖我們的食物—ovi, 突然發現孩子被 Manayi 鳥抓走, 我放下棍棒, 跑去孩子那裡, 可是來不及了, manayi 鳥

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

地點	iraralay	縣	siyapen Sampo
時間	1982--11-5	村	siyapen pangavaten
編號	A	頁數	11

yako rana jini^ mapis ta, yana rana to micyakarangan  
no manayi a. apen do ilaod a. Miratateng am, yako  
jyacita ranam, yako rana tongoli rana, yanaka^bo  
rana ni^yalikey, orio yako jini^ mangapi rana so,  
kanen taya, yamen panpandan neya, kwana no mavakes na  
o meakay na. <sup>9.</sup> Maniring o meakay nam, ning a cingowan  
nerii ya, yamo karara sya. do takey am, ano yamo  
jini^rara do takey am, yatodakman sosang, kwana no  
meakay na, katoda rana laviyan do anak da miyaven do  
vahay a, mapaw no anak da. orio kavavattanen da no  
<sub>穩念</sub> inapo namen neya, ciring na no akay namen a icyalaw ya,  
mina mizing ko jiyama icyalaw ya.

已將他帶走。我向南去，很遠  
的地方去。直到我看不到他們  
了，我就回家來了。孩子沒了。所  
以我們的食物我也就沒挖了

9. 她的先生說：哦，原來如  
此，早知，你就該帶他上山的  
如果你沒帶他去，事情也不  
會發生。他們夫妻倆想孩子  
想的一直哭。這是我們祖先  
的故事，我們已死的祖先講  
的。我從我祖父那兒聽來的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫